

# Na khelav, na gilavav

## Indijski čoček

### Romani/Romani

1. Na khelav, na gilavav,  
mi sudbina me žalinav.

// So kerdžum, e Devleske,  
man terne telel ke peste? //

*Refrain:*

// A bre Devla, so kere?  
Me sem terno man ma tu tele. //

2. O tekije me pirdžum,  
mange leko, na rakljum.

// Nasvalipe baro isi man,  
lestar terno me ka merav. //

// A bre Devla, so kere?  
Me sem terno man ma tu tele. //

3. Duša me da ka cidav,  
amane ti ačavav.

// Sa o Roma ne ka pijen,  
pale mande te na roven. //

// A bre Devla, so kere?  
Me sem terno man ma tu tele. //

### Français

### Français

1. Je ne danse pas, je ne chante pas.  
Triste est mon sort.  
// Qu'ai-je fait mon Dieu, pour  
que tu viennes me chercher si jeune? //

*Refrain*

// Qu'as-tu fait mon Dieu?  
Je suis trop jeune pour que tu viennes me  
chercher. //

2. Je marche près des mosquées.  
Je ne puis trouver de remède.

// Je suis très malade.  
J'en mourrai très jeune. //

*Refrain*

3. Mon âme mourra.

Je partirai.  
// Et les Roms ne boiront pas.  
Dans mon dos, ils ne pleureront pas. //

*Refrain*

### English

1. I don't dance. I don't sing.  
My fate is sad.  
// What did I do, God,  
that you took me so young? //

*Refrain*

// What did you do, God?  
I am too young for you to take me. //

2. I walk near the mosques.  
I can't find a cure for myself.

// I am very sick.  
From this I will die young. //

*Refrain*

3. My soul will die,  
I will depart,

// And the Roma won't drink.  
Behind my back they won't cry. //

*Refrain*